Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Izraela zgromadził więc proroków, około czterystu\* ludzi,\*\* i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Pan wyda je w rękę króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Izraela zgromadził więc proroków, około czterystu ludzi, i zadał im pytanie: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? Wyrusz! — odpowiedzieli. — Pan wyda je w twoje ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela zebrał więc około czterystu proroków i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mam *tego* zaniechać? Odpowiedzieli mu: Wyrusz, bo JAHWE wyda *je* w ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zebrał król Izraelski proroków około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć na wojnę przeciwko Ramot Galaad? czy zaniechać? I odpowiedzieli mu: Ciągnij; bo je Pan da w ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrał tedy król Izraelski proroki, około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamli iść do Ramot Galaad na wojnę czyli zaniechać? Którzy odpowiedzieli: Jedź a da ji JAHWE w ręce królewskie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski zgromadził więc około czterystu proroków i rzekł do nich: Czy powinienem wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinienem tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyruszaj, a Pan wyda je w ręce króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski zgromadził więc proroków w liczbie około czterystu mężów i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę pod Ramot Gileadzkie, czy też mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Pan wyda je w rękę króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadził więc król izraelski około czterystu proroków i zapytał ich: Czy mam iść na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też zrezygnować? Odpowiedzieli: Wyruszaj! Pan na pewno odda je w ręce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela zgromadził więc około czterystu proroków i zapytał ich: „Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy nie?”. Oni odpowiedzieli: „Wyruszaj! Pan je wyda w ręce króla!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał więc król izraelski proroków, około czterystu mężów, i zapytał ich: - Czy mam wyruszyć na wojnę przeciw Ramot Gilead, czy się wstrzymać? Odpowiedzieli: - Ruszaj! Pan da [je] w rękę króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав ізраїльський цар всіх пророків, яких чотириста мужів, і сказав їм цар: Чи піду до Реммата Ґалаадського на війну чи стримаюся? І сказали: Піди, і Господь, даючи, видасть (його) в руки царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król israelski zgromadził proroków, około czterdziestu ludzi i do nich powiedział: Czy mam wyruszyć na wojnę przeciwko Ramot w Gileadzie, czy też mam tego zaniechać? Więc odpowiedzieli: Wyrusz, bowiem Pan wyda je w moc króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Izraela zebrał zatem proroków, około czterystu mężów, i rzeki do nich: ”Czy mam iść na wojnę przeciwko Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?” Oni zaś poczęli mówić: ”Wyrusz, a JAHWE wyda je w rękę króla”. |

1. 1) około czterystu, ּכְאַרְּבַע מֵאֹות , lub: około czterech setek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 18:22</x> [↑](#footnote-ref-3)